

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οὖν τοιούτα στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κώας ἐύζυγον ἤλασαν Ἀργώ.
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπὲννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν ίήσων
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπὸ ἵλυος, ἄλλο δ' ἔνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοήσιν.
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἴκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνικαὶ ἄλλοις
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῷς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἔφράσσατο, καί οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσφετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσινάοιδὸι
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἀργον Ἀθηναίηςκαμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθοσαιμην
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν δά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη θράκικι φατίζεται εύνηθεῖσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι ἀοιδάωνένοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς θρηικῆς ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἔξειης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.
- [32] Ὁρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησιν θήσας
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ρά Κομήτης
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πιερεσίας ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανότες μέγας καὶ δῆιος Ἔνιπεύς
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ίόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δέ πρὸν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθαων,
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀπόποτε Κενταύροις Λαπίθαις ἐπὶ θωρήσαντο,
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὄπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκέ οἱ ἥδη
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλοςφύλακη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτηνγὰρ ὅπιεν
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] Αἴσων Αλκιμέδηνφύλακηνδα· τῆς μιν ἀνώγει
Aison Alkimēden Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πιησύνη καὶ κῆρδος ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μύμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] οὐδ' ἄλοπη μύμνον πολυλήριοι Ἐρμείαο
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἔχιων,
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυστοῖο ρόγησιν
Aithalides- und den zwar an des Amphryssos Fluten

[55] Μυρμιδόνοις κούρη φθιάχει τέκεν Εὔπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatriche gebar Eupolemeia-

[56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδοῖς Ἀντιαινείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἔοιη δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἴος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] ἥλασ' ἀριστήων·οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte der Besten· die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλιναπροτέρω σθένον, οὔτε δαέξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρορητος ἄκαμπτος ἐδύσετο γνειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταγίδην ἔλατησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.

[65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρησίος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle

[66] Λητοῖδης ἔδιδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·

[67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένον πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

[68] Ξυνιάδος Κτιμένηνη Δολοπίδα ναιετά ασκεν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μήν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἔξ Όποιεντος
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus

[70] ὥρσεν, ἀριστή εσσισὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκῆις Ερυβώτης,
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ακτορίδαο.
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.

[73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειήις Ερυβώτης,
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Οἰλεύς,
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] ἔξοχος ἡνορέηνται ἐπαΐξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit und lospringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιήν Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνηθος
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] πέμπεν Άβαντιά δηγλελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηλωθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μή κιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὅπιότε κάκεί γνους Λιβύην ταρχύσαντο,
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκάς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολὰ εἰσορόωνται.
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εύρύτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐρίδηνε δοτῆρι.
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπὶ Αἰακίδαιμετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ.
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθεῖς.
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθενάριος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμελίης τε Φάληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμονῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὄμως καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἔκεκαστο,
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρί^η ήν ἀδηλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^η ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· wahrlich und wohl beide
- [104] ρητέ^ρον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεοπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμενον προδαῆναι
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλός εύρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
Woge des Meeres weit gedeckten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνίς ἀριστήωνές ὅμιλον
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος
sie selbst denn auch Schiff schnell machte· mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὅσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπιειρνοσαντοθαλάσσης.
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν κανεν,
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διωνύσιος ἔκητι,
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Άσωποιο.
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Άρηιος, μῆτε Βίαντος,
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἡλυθον ὕφθιμόστε Λεώδοκος, οὗς τέκε Πηρὼ
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebar Perō

[120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- deren aber um Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλῳοι Μελάμπους.
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesintneten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένουσθε ρίξαι.
erfuhren wir des Aisoniden begehrrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίηντυρκήιον Ἀργος ἀμείψας
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦζωὸν φέρε κάπριον, ὅς δέ ενὶ βήσσης
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τίφος,
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναῖωνάγορῆσιν
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἵλλομενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.

[130] αὐτὸς δέ τητητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμηθη· σὺν καί οἱ Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθῆβης, ἵῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ δέ επὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ξῆν Κλυτογήνου Ναυβολίδαο.
Nauplius. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn.

[135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔρντα
Naubolos wieder des Lernos. Lernos wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνιδὲ κούρη.
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύηθεῖσα
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.

[139] Ἰδμων δὲ ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔνατον
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen

[141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτίτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολὶ δησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδὲ ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτηθεν τοὺς δέ ἡγε δόμοις ἐνι τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos

[149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῇ τέκεν οὐδέποτε θησεν
zart geborene in Wehe einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἵ τ' Ἀφροτιάδαι Λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas

[152] Ἀρένηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῆ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἔκεστος
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἐτέόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ρηιδὸς καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νελίος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παῖδων, δσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάωνδε οἱ ἀλκήν
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον κατεινέντειον,
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] σύε δύω αλέοῦ· τρίτατος γε μὲν ἔσπετ' οὖσιν
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ὥρα πατὴρ Λυκόργος ἔπεμπεν,
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγένεστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἀμπόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν πασσεν.
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große Waffen denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς δὲ μυχάτη ἐνέκρυψε καὶ λίθον,
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἴ κέν πιὼς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτος Κολχίδα γαῖαν
im Reichtum sich rühmend sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Υπεράσιου υἱες
Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαΐδος, ἦν ποτε Πέλλης
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἤκανεν,
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τόν ρά Ποσειδάωνιποδώκη ἐστατον ἄλλων
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρώπη Τίτυοιο μεγασθενέοςτέκε κούρη.
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆπη πεφόρητο κελεύθω.
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος κοντοί·
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἤτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἄγανου Μιλήτοιο
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ύπερβιος· Ἰστορε δ' ἄμφω
jungfrälichen, Ankaios über mächtig· Kundige aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εύχετόωντο.
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόωντε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,
- [192] Λαοκόων Οἰνηος ἀδελφεός, οὐ μὲν Ἱῆς γε
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebar· den zwar ja Oineus
- [194] ἥδη γηραλέονκοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὡδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ύπέρτερον ἄλλον ὁ (ω,
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in Wettkampf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαμόνιος λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοι·
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέψην τ' ὄνοσασθαι, δὲ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἡσονι κῦδος ἀέξων.
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἰφιτος Ὄρνυτίδαο
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend. Gast freund aber ihm war früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίαςέρειείνων
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορίοιοι υἱες ἤκοντο,
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἔρεχθηίς Βορέη τέκεν Ὀρείθυια
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηκίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶς ἔνι δινεύοισαν.
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίηνθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ δόνον Ἐργίνοιο,
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμυνάς
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

- [221] χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken
- [222] κράτος ἔξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτῷ πάτις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆνος
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, Argos und der Göttin Unter arbeiter der Athene-
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναὶετάοντες
die zwar Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετό ωντο
die meisten und besten von Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein. so aber auch ihn Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῖα.
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθινῆς,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,
- [236] εὗτ' ἂν ἢ γη χρέος ἄνδρας ὑπελό ἄλα ναυτίλεσθαι,
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ τότ' ἵσαν μετὰ νῆσα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταὶ
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείονται παγασαὶ μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen Pegasai magnesische um aber der Leute

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄνθυμοις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφές εσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἕκαστος
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὸν τεύχεσιν ἀσσοντας·
sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] Ὑεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
der Helden der Erde all achaiischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὄλοιῷ πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἴτιεω, ὅτε μή σφιν ἔκων δέρος ἐγγυαλίξῃ.
des Aiêtes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπροητος λιοῦσιν.
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοιφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] ὅδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige Alkimede, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδέ τέλεσσας ἐπ' ἀγλαῖηβιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων αὖ μέγα δῆτι δυσάμμορος. ἦτε οἱ ἥεν
Aison wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

- [255] νειόθι γαῖης κεῖτο, καὶ κῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
unten der Erde lag, der Übel noch un kündig der Mühen.
- [256] ὡς ὄφε λεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἕλλη,
ach wäre hätte gesoltt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ ὅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε καὶ κὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολήσι κιόντων.
die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο.
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὀξὺ δ' ἐκάστην
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῷ ὑπὸ γήραι
tauchte ein Schmerz mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσσκεν.
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήνενάνιας
aber er der zwar dann besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἰ δέ τε σύγα κατηφέες ἠρίοντο.
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen
- [270] οἴοθεν ἀσπασίως πολιτὴν τροφὸν ἀμφιπεσσόσα
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt;
- [273] καί ἐνέον πολέεσσιν ὁ νείδεσιν ἔστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομένηδέται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδὲ ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γύον, ὕσσον ὁρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob-
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὲ παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.
Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen.
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακήν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἐην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιώδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμώὶς ὅπως κενεοῖσι λείψομαι ἐν μεγάροισιν,
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὦ ἔπι πολλὴν
deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὦ ἔπι μούνω
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδέ τσον, οὐδέ εὖ ὁνείρω
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ὡισά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέωντροσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an:
- [295] μή μοι λευγαλέαςένιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπει οὐ μὲν ἐμοτύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἴδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσάπερ ἔμπης
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησινΑθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlässen der Athene,
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, επεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήωνέπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθὶ μετ' ἀμφιπόλοισιν κηλος
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὅρνις ἀεικελήηπέλε νηί·
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτίσουσιν ται δμῶές τε κιλόντι.
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Άπόλλων
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἡ Αυκίην εὔρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ρόπταιν,
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτῇ
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραῖη
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιτήροχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ μιν δεξιτερῆσχειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten Hand küssste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπητς ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθὶ παρακλιδόν, οἴα γε ραῖη
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἔλιασθη.
der jüngerer, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί βά πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηδά, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργώῃ ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στῇ δ' ὅρ ἐπὶ προμολήσοι δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶς Ἀργον τε πόληος
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, θάμβησανδ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσυδίη Πελίαο παρὲκ νόον ἵθύοντας.
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὤμους
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνή τηπελό πεια.
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ξμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ξκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάασθαινωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαΐφεσιν, ἥδε καὶ ίστῳ
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἔδριόωντο.
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνμετέειπεν·
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαιξοικεν
'anderes zwar was alles auch am Schiff auszurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται οὖσιν.
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ξκητι
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰνήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆ σαντες ξλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμείων, κεν τὰ ξκαστα μέλοιτο,
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτη νανδὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον ἐν μέσοσισι· μιῇ δέ ἐπάντες ἀυτῇ
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,
anzeigen befanen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέντε·
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὅμαδοιο.
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὥρνυτ' ἱκεν
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρώπατεμέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἐπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἕδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθαπαρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρήναντας ἐλάσσαι,
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, μοι χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐ ξθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η ἡρα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπίτριμα νηῆσαντο
gehorchend· von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερὶηδὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως ἄργους ὑποθημοσύνησιν
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät
- [369] τεινάμενοι ἐκάτεροθεν, ἵν' εὖ ἀραιόιστο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίῃν ἔχοι ἀντιώσαν.
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δὲ αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,
- [372] ἤδε κατὰ πρῷραν εἴσω ἀλός ὁσσάτιόν περ
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμά λώτερον ἔξελά χαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὄλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
des Kieles, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὃς κεν ὀλισθαί νουσαδί· αὐτὰρ ωφορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] Ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλοῦσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χειρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνεινέ σους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὡς κράτεϊ βρύσαντες ἵππη στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἕδρης, ἐπὶ δὲ ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιαζόμενοι δὲ ἐσπετο Πηλιάς Αργῷ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch Argo

[387] βίμφα μάλι· οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσοντες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δὲ ἄρ' ὑπὸ τρόπου διστιβαρῇ στενά χοντο φάλαγγες
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀδινὴ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δὲ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres. sie aber sie am Ort

[391] ἀψ ἀνασειράζοντες χον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατίρτυον. ἐν δέ οἱ ιστὸν
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast

[393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἀρμαλὶ ήνεβά λοντο.
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κλῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,

[396] ἄνδροί ἐντυναμένω δοιὺς μίαν. ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere

[398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἔναιεν.
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

[400] αὕτως, οὔτι πάλω. ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείροης οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες,
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιο τ' ἐπώνυμον. ὕκα δέ τοί γε
des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὶς ἀζαλεηστόρεσσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονύδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran

- [408] κουρότε|ροι ἔτα|ρων βω|μοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε πα|ρέσαχεθον. αὐτὰρ ἡσων
Hand wasch wasser und Gersten grieß und reichten. aber Iason
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πα|τρώιον Ἀπόλλωνα·
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκήος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων·
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen.
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ταίροις
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὁ πίσσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρᾳ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
Opfer geben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὄρτυγίηνάπερείσια δῶρα κομίσσω.
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ' ἥθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπίμονι μοίρῃ
als erste möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἄριτης
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind
- [424] μείλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιολαντες.
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εὔχω λῆπροχύ τας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit Gebet Vor gürte warf. die beiden aber an die Rinder
- [426] ζωσά σθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης.
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.
- [427] ἥτοι οἱ μὲν βοπάλω μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder
- [428] πλήξεν, οὐδὲ ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαῖη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Ἀγκαῖος δὲ ἔτεροι κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.
- [431] ἤριπε δὲ ἀμφοτέροισι πειρροῦντος δέ τοιεσσιν.
stürzte aber beider rings ab ge brochen an den Hörnern.
- [432] τοὺς δὲ ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δὲ ἄμυντος τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· οὐδὲ ἀκριτους χέε λοιβάς
verbrannten auf den Holz spalten· er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, γνήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμενονθεύων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δὲ ἀπηλεγέωντον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·
- [440] ὅμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώτε περιῆσαι
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω
hier das Vlies bringend· zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισινά εθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ύπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ασίδος ἡπείρῳ.
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἔξηλον,
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείηδὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίηςαί ουτες
so ja sprach Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἵδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡέλιοι,
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χεινάμενοι ποιπολιοῦ πρόπαραί γιγαλοῖο
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνῳ
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

- [459] τερπνῶς ἔψιοιωνται, ὅτ' ἄκατος ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὥπλη νείκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;
- [464] αὐδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἦν σε δαμνᾷ
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] ξστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμαισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λοιγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκρά αντονάεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] Ἰδεω ἐσπομένολο, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀσσοτηράρακομίζεις.
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρήν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαίτε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμάδησαν
Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten
- [475] πάντες ὄμιῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίηνάγορευσεν·
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach.

[476] ὅαιμόνιε, φρονέεις ὁλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.'

[477] ἦτοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέονκῆρ
oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δὲ ἀνέγηκεν ἀτίζειν;
schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἵσι περ ἀνὴρ
andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δέ ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
ermutigte würde Gefährten du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὸν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδὲ ὅσον ίσοφαρίζεις
Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς
Mannes kraft dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω Λητοΐδαο, καὶ ἕφθιμοί περ ἔόντες.
beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὃς ἔφατ· ἐκ δέ ἐγέλασσεν ἀδην Ἀφαρίος Ιδας
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζωντο μείβετο κερτομίοισιν.
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησινέ νίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὀλεθρον,
ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἶον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἔγγυά λιξεν.
welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δέ ὅππας χεῖρας ἐμὰς σόος ἔξαλέοιο,
bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρειώθεισι θεοπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.
Not wendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων προτέρω δέ κενεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας μοκλήσαντες ἔταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
selbst auch Aisonide hieß zurück- wohl aber auch Orpheus
- [495] λαϊῇ ἀνασχόμενοςκίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μοιηταὶ συναρμορότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα σεληνάιητε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἔγενοντο.
mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Οφίων Εύρυνόμητε
sang aber wie zuerst Ophion Euryname und
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὡς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖο·
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἀνασσον,
sie aber inzwischen den seligen Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἶδώς,
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναΐεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπω
Dikte isch wohnte unter Höhle sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hieilt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοῖσιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθοῦ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
durch Zauber solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδέποτε δὴ μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὥπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνῶοντο.
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήσσαφα εινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς δεῖται ἄκριας, ἐκ δέ ἀνέμοιο
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εῦδιοι ἐκλύζοντο τὸνασσομένης ἀλός ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δέ ὄροθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμενοι τέ επὶ νῆσα καὶ ἀρτύνασθαιέρετμά.
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασήτιος ἥδε καὶ αὐτὴ
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὸν ἐπισπέρχουσανέεσθαι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρου θεῖον ἐλήλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν ΆθηναίηΔωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἔπισχερώ ἀλλήλοισιν,
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὥτινεν χώρω,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι πάρ' ἔντεσιν ἐδριῶντο.
geordnet den ihren neben Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν
setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθηνηὸς τρόπις. | . εἴλκετο δ' ἥδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. · wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ίήσων
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ' ,ώστ' ἥιθεοι Φοίβῳ χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] ἡ που ἐν Ὄρτυγίη, ἡ ἐφ' ὕδασιν ίσμηνοῖ
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν δύμαρτῇ
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ὥστησωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen:
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὄρφηοιςκιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαῖνὴ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσαξιρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἵούσης
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντοκέ λευθοι,
Geräte lange aber stets wurden erhellt Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομέ νη πεδί οιο.
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον. ἐπ' ἀκροτάτησιδε νύμφαι
das Meer zu befahren pflegten auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαν
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίησί τωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιγῆ δ' ἐπὶ κύματος ἄγη
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησενά κηδέα νισσομέ νοισιν.
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπιωλένιον φορέουσα
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φιλῷ δειδίσκετο πατρί.
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο
durch Weisheit Klugheit auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δέ ἐν ταχεῖται χερσὶν ἔύξια τεχνηέντως
des Tiphs, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφερ ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή δέ τότε μέγαν ἴστὸν ἐνεστήσαντομεσόδμη,
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] καδ δέ αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτηνέρουσαντες.
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος. ἐπ' ἵκριόφιν δὲ κάλωας
da aber hell fiel Gunst wind auf die Rahen aber Taue
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὔκηλοι ὑπὲρ δοιλιχὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζωνεύθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
Artemis, die jene Warten der See umsorgte
- [572] δύομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und Erde iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀσσοντες περθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δέ ὁπότ' ἀγρούλιοι κατ' ἔχνια σημαντήροις
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλ' ἔφεπονται ἀδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενον μέλος, ὃς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὐρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· δυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische Land spitze,

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίκιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι οἱ ἀνέμοι παλιμπνοί ησινε κελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καί μιν κυδαίνοντες υπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἰδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach aber an Küsten

[589] ἥματ' ἐλιύεσκον· ἀτὰρ τριτά τῷ προέηκαν
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboa.

[593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἡώθεν δ' Ὄμολην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

- [595] πόντω^ρ κεκλιμέ^{νη} παρε^{μέτρεον.} ούδ'^ε τι^ζ δηρὸν^ν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange
- [596] μέλλον^ν ὑπὲκ^τ ποτα^{μοῖο} βαλεῖν^α Ἀμύ^{ροιο} ρέεθρα.^α
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν^ν δ'^ε Εύρυμε^{νάς} τε πολυκλύ^{στους} τε φάραγγας^α
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten
- [598] Ὄσσης^ς Οὐλύμ^{ποιότ'} εσέδρακον^ν αὐτὰρ^ε πειτα^τ
des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach
- [599] κλίτεα^ν Παλλή^ν ναια^{κα} ναστραί^{ηνώπερ} ἄκρην,^ν
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spizte,
- [600] ἤνυσαν^ν ἐννύχι^{οιπνοι} ἦ^η ἀνέμοιο^{θέ} οντες.^ς
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι δὲ^ν νισσομέ^ν νοισιν^Α θω^{άνε} τελλε^τ κολώνη^η
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική^ν, ἥ^τ τόσσον^ά πόπροθι^λ Λῆμνον^ε οῦσαν,^ν
thrakis, welche so weit von fern Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον^ε ἔς^ε ἔνδι^{όν} κεν^ε ὑστολος^ς ὀλκάς^α ἀνύσσαι,^ν
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτά^{τη} κορυφῆ^σ σκιά^{ει}, καὶ^ε σάχρι^μ μορίνης.^ς
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.
- [605] τοῖσιν^{δ'} αὐτῇ^μ μαρ^μ μὲν^ά εν^ε καὶ^ε πικνέφας^ο οὔρος^ς
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ^μ μάλ'^ά ἀκρα^ή τετά^ν νυστο^δ δὲ^ε λαίφεα^ν ηγός.^ς
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ^{άμ'} ἡελίοιο^β λαῖ^α ἀνέμοιο^λ πόντος^ς
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend
- [608] εἰρεσί^η κρανα^ή ήν^η σιν^{τη} δα^λ Λῆμνον^ζ κοντο^η.^ς
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ'^ά μυδι^ς πᾶς^δ δῆμος^ό περβασι^η σιγυ^ν ναικῶν^ν
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλει^ώς δέδμητο^ρ παροιχομέ^ν νω^ν λυκάβαντι.^ς
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ^γ γὰρ^ρ κουρδί^α μὲν^ά πηνή^ν ναντο^γ γυναῖκας^ς
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες | ἔχθη | ραντες, | ἔχον δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen

[613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αύτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηική | ην δη | οῦντες· | ἐπεὶ χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν
Thrakien verwüstend da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν γερά | ων ἐπὶ | δηρὸν ἄτισσαν.
der Kypis, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὡ μέλεαι, | ζήλοιό | τ' | ἐπισμυγερῶςακόρητοι.
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἴον σὺν | τῆσιν ἔοὺς | ἔρωαισαν | ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ' εύνῃ, πᾶν | δ' ἄρσεν | ὁμοῦ γένοις, | ὃς κεν ὀπίσσω
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα | λευγαλέοιοφόνου τίσειαν | ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἴη | δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι | δ' ἐν κοιλῇ μν ὑπερθ' ἀλὸς | ἥκε φέρεσθαι,
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἴ κε φύγη. | καὶ τὸν μὲν ἐξ Οἰνοίηνέρυσαν
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αύδηθεῖσαν
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τόν δα Θόαντι
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas

[626] νηὶας | Οἰνοίηνύμφη τέκεν | εύνηθεῖσα.
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δὲ βουκόλιαί τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἄρούρας
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

- [629] ρηίτε|ρον πά|σησιν Ά|θηναί|ηπέλεν |ξργων,
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οῖς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. |ἀλλὰ γὰρ |ἔμπιης
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ|θαμὰ δὴ πά|πταινον ἐ|πὶ πλατὺν |ὅμμασι |πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer
- [632] δείματι |λευγαλέ|ῳ, ὥπο|τε Θρή|ικες |ἵ|ασιν.
mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.
- [633] τῶ καὶ ὅτ' |ἐγγύθι|νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην |ἴδον |Ἀργώ,
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα |πασσυδί|ῇ πυλέ|ων ἐ|κτοσθε Μυ|ρίνης
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine
- [635] δήια |τεύχεα δῦσαι |ἐς |αίγια λὸνπροχέ|οντο,
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν |ώμοβό|ροις ἕ|κελαι· φὰν |γάρ που |ικάνειν
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· |ἡ δ' ἄμα |τῆσι Θο|αντιάς |Ὑψιπύ|λεια
Thraker· sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν' |ἐνὶ τεύχεσι πατρός. |ἀ μηχανί|ηδ' |ἐχέ|οντο
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογ|γοι· τοῖ|όν σφιν |ἐ|πὶ δέος |ἡ|ωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf Furcht schwebte.
- [640] τείως |δ' αὖτ' ἔκ |νηδὲς |ἀ|ριστῇ εεπροέ|ηκαν
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, |τῷ πέρ τε μέ|λεσθαι
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελί|ας καὶ |σκῆπτρον |ἐ|πέτρεπον |Ἐρμεί|αο,
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέ|ροιο το|κῆος, ὅ |οι μνῆ|στιν πόρε |πάντων
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· |ούδ' |ξτι |νῦν περ ἀ|ποιχομέ|νου Αχέ|ροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας |ἀπροφά|τουςψ χή|ν ἐπι|δέδρομε |λήθη·
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένημεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' | ὑποχθονίοις | ἐναριθμοῖς, | ἄλλοτ' | ἐξ | αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter
- [648] ἡελίου | ζωοῖσι | μετ' | ἀνδράσιν. | ἄλλὰ τί | μύθους
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte
- [649] Αἴθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς βά τόθ' | Ὑψιπύληνμειλίξατο | δέχθαι | ιόντας
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος | ἀνομένοιοδιὰ κνέφας· | οὐδὲ μὲν | ἥοι
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte
- [652] πείσματα | νηὸς | ἔλυσαν | ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν Ζεν | ιοῦσαι
leminische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴν γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ βότε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' | ἦ γ' | ἐνὶ τῆσιν | ἐπὶ ποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὁφιλαι, | εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, | οἵα τ' | ἔοικεν ἀγειν | ἐπὶ νηὸς | ἔχοντας,
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἡια, | καὶ μέθυ λαρόν, | γν' | ἔμπεδον | ἔκτοθι πύργων
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοιεν, μηδ' | ἄμμες κατὰ χρειῶ μεθέποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, | κακὴ δ' | ἐπὶ πολλὸν ἕκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις | ἐπεὶ μέγα ἔργον | ἐρέξαμεν, | οὐδέ τι | πάμπαν
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη̄ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δᾱεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρεινήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List-

[665] ὑμέων δ' εἴ̄ τις ἄρειον ἔπος μη̄ τίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέ̄σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἔοιο
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe Amme erhab sich Polyxo,

[669] γήραϊ δὴ ρίκνοισιν ἐπισκάζουσαπόδεσσιν,
im Alter eben dürrn hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶνίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσοσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψηπλείραι.
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαιβιότοιο,
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἵ κεν ἐπιβρύσῃ Θρῆις στρατός, ἡέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme thrakischi Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὅμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι,
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὗτ' ἀν δὴ γεράραι μὲν ἀποφθινύθωσιγυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ῥούραις
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ῥοτρον,
erd schneidend des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που οἴομαι εἰς ἔτος ἥδη
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlassst Häuser und Beute ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ· οὐδὲν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so sprach sie. in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὗτις ἀνῶρτο
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ψηφισμένος ἡδα·
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν φανδάνει ἡδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὁτρύναιμι.'
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ή ρα, καὶ ίφινόηημετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν.
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, ίφινόητοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέωςέπιβαινέμεν εύμενέοντας.'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ή, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὕρτο νέεσθαι.
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ ίφινόηΜινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch Iphinoe Minyer kam an. sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας.
all zusammen Worten redete an aus fragende.
- [712] 'κούρη τοί μ' ἔφενικεθοαν τιὰς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτὸν γαῖης τε καὶ ἄστεος, αὐτὸν κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαῖναν ἀνασσέμεν· ὕκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμποντι μεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο εσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὄμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήν σατο, τήν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥητε ρόνκεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἔτετυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέηπάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
Rand aber purpur überall war· in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπάφθιτω κύμενοι ἔργω,
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δς τόσον ἥδη
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρέην ἵης ἐλάσσον
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀντμήν.
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιά,
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτοςδ' ἔτι Θήβη
Amphion und Zethos· un befestigt aber noch Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤέρταζεν
begehrnd seiend. Zethos zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend
- [741] ἤιε, δις τόσησι δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξειης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber ühte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσαθοὺν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter
- [744] πῆχυν ἔπισκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δείκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ίδεσθαι.
bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὸν
in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ| υἱέες| Ἡλεκτρύ|ωνος·
Teleboer kämpften und Söhne des Elektryon.

[749] οἱ μὲν ἀ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἐθέ|λοντες ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λῃ|σταὶ Τάφι|οι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἔρσή|εις, πολέ|ες δ' ὄλι|γους βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύ|ω δί|φροι πεπο|νήατο δηριό|ωντες.
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ θύ|νε, τι|νάσσων
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε πα|ραιβάτις ἵπποδά|μεια·
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δηνέπλι Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμα|οις προτε|νές δόρυ χειρὶ με|μαρπῶς
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλή|μνησι πα|ρακλιδὸν ἀγνυμέ|νοιο
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε|νος Πελο|πήια νώτα δα|ίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀ|πόλλων Φοῖβος ὁ|ιστεύωνετέ τυκτο,
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐ|ὴν ἔρυ|οντα κα|λύπτρης
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέ|ως Τίτυ|ὸν μέγαν, ὅν δὲ |ξτε|κέν γε
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben

[762] δῆ| Ἐλά|ρη, θρέ|ψεν δὲ καὶ ἀψ ἔλο|χεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔ|ην Μινύ|ήιος ὥς ἐτε|όν περ
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύ|ων κρυ|οῦ, ὁ δὲ |ἄρ' ἔξενέ|ποντι ἐ|οικώς.
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιο τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,
- [766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφεῖς ων ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὥκαὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηγῆσαι.
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.
- [768] τοῖ ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἡεν Αθήνης.
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῷ δὲ ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅρᾳ Αταλάντῃ
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante
- [770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
auf Mainalos in einst ihm Guest geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,
die Weg aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν δὲ ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἐκητι.
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.
- [774] βῆ δὲ ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαιεινῷ ἀστέρι ίσος,
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellen Stern gleich,
- [775] ὃν ὥρᾳ τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι θηγῆσαντοδόμων ὑπεράντελαντα,
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσαμετ' ἀλλοδαποῖσινέοντος
Maid begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὧν καὶ μιν μνηστήν κομέουσι τοκήες·
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern·
- [781] τῷ τίκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἤιεν ἕρως.
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πισλέων τε καὶ ἀστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,
- [783] δημότε[ραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντογυναῖκες],
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden er aber auf der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' οἰκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὕψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεοράπιναι
der Hypsipyle ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόηκλισμῷ ἔνι παμφανόωντι
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἴσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίηνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὕσσε βαλοῦσα
gegenüber der Herrin sie aber seitwärts Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι γαίεται καὶ
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ Θρηικῆς ἐπινάστιοι ἡπείροιο
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνίκα θρηικήν, οὕτ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800] δῆμους ἀπορνύμενοιλαὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληδαὶ κούραις
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,

[805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναῖκας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen.

[806] αὐτὰρ ληιάδεσσιδορικτήταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὔτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ατιμάζοντο δὲ τέκνα
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder

[810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ὀνέτελλε γε νέθλη.
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.

[811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἄμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάλητηντο.
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ πατὴρ ὅλιγον περ ἐῆρις ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,

[814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσινδιζομένην ὄροψι
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρυῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
der Stiefmutter unter Händen frevelrischen· auch nicht von Mutter

- [816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισικασιγνήτημελες θυμῷ.
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησψε λοντο·
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ ἀναερχομένους Θρῃκῶν ἀπομηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende der Thraker von weg nicht mehr Türmen
- [822] δέχθαι, ἵν φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡν πη ἄλλη
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς ληιάδεσσιν φορμηθέντες ἕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηικῆς ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἦ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν ὁνόσσεσθαι·περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίην ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | ἔκτοθι | μύμνε πόληος.'
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδηνπροσέειπεν
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὑψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν | ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleiht.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὗτ' ἀν ἔκαστα
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσινάεθλοι.
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς ρήγχειρὸς θύγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück
- [843] βῆρό' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἄλλαι
ging ja zu gehen, um aber den eben Jungfrauen anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore
- [845] ἔξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισινάμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον δτ' ἥδη πάντα διηγεκέως ἀγόρευσεν,
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,
- [848] τόν ρα καλεσσαμένηδει πέφραδεν Ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle.
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξενοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ρ̄ηδι|ως. Κύ|πρις γάρ |έ|πὶ γλυκὺν |ήμερον |ώρσεν
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος, ὅφρα κεν |αὖτις
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη|ται μετό|πισθεν ἀ|κήρατος ἀνδράσι |Λῆμνος.
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν |Ὑψιπύ|λης βασι|λήιον |ές δόμον |ώρτο
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονί|δης· οἱ |δ' ἄλλοι ὅ|πῃ καὶ |ἔ|κυρσαν |ἔ|καστος,
Aisonide die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρα|κλῆος ἄ|νευθεν, ὁ |γάρ παρὰ |νηὶ λέ|λειπτο
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς |έ|κών παῦ|ροί τε δι|ακριν|θέντες |ἔ|ταιροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα |δ' ἄστυ χο|ροῖσι καὶ |εἰλαπί|νησιγε|γήθει
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ |κνισή|εντπερίπλεον· |έξοχα |δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll besonders aber der anderen

[859] ἀθανά|των |Ἡ|ρης υἱ|α κλυτὸν |ήδε καὶ |αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν |ά|οιδῆ|σιν θυέ|εσσι τε |μειλίσ|σοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολή|η δ' εἰς |ήμαρ|ά|εὶ ἔξ |ήματος |ή|νεν
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίη|ς· δη|ρὸν δ' ἀν |έ|λινυον αὖθι μέ|νοντες,
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ |μὴ ἀ|ολλίσ|σας |έτα|ρους ἀπά|γεινθε γυ|ναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλέ|ης τοί|οισιν ἐ|νιπτά|ζωνμετέ|ειπεν·
Herakles solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόν|οι, πά|τρης |έμ|φύλιον αἴμ' ἀπο|έργει|
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; |ή|ε γά|μων ἐπι|δευέες |ένθάδ' |έ|βημεν
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθι δ' ξαδεν
von dort, tadelnd habend Stadtfrauen; am Ort aber gefiel

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνῳ τα μέσθαι;
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησιγυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλαν θεὸς εὔχαμενοισιν.
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ζομεν αὐτις ἕκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ικηταί.
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμαθήσασθαι.
Augen empor halten, noch ent gegnen.

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντος εσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσαφέλισσαι
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἐκύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] ἔρσή εις γάνυται, ταὶ δέ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργον σιντεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντος καστον,
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ρήσατο χεῖρας ἐλούσα
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει ίόντος.
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορον ίκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέξοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείρας
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινήν
anderer aus Städte aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ἀδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἥδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
der Hypsipyle lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώσω τε κέσθαι.'
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὕτη Αἴσονος υἱὸς ἀγαύόμενος προσέειπεν·
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an.
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἔναίσιμα πάντα γένοιτο
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἔμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segeind, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἥν ἄρα τούς γε
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνταιέ φέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἐβαίν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὡς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu das Schiff vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend· Heck tauet aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
löste unter weg des Felsens salz besprühten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ελάτητησιν.
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν κελσαν
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἦλεκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωτέροι κρυόεσσαν ύπειρο ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μᾶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhaltenen Mysterien jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu bessigen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη
strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἕκοντο.
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ίστια δ' οὔρῳ
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμενοι κούρης Αθαμαντίδος αἰπάρε εθρα
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warf hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοι τειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρεον, ἴδαιήν ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροι
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, δσσον τ' ἐπιμύρεται ισθμὸς
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρηνής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
mit Land vornüber geneigt hin gelagert. in aber ihr Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσνίποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες.
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν δέσθαι.
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραροῦται.
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λίνηιος υἱὸς ἄνασσεν
Männer in aber Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσωροι
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὕτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἥρωγῆ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηικίοις, Καλὸς δέ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὔνακῆς ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσύησιν ὑπὸ κρήνης ἐλίποντο,
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίηστερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἔκάτοι
schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ἱάονες ἴδρυσαντο
Nelleiden später Ionier richteten ein

[960] Ἱερόν, ἦθει θέμις ἥεν, ἱησονίης ἐν Αθήνης.
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athen.

[961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γενέθλην
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἐκλυσον, οἴτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
der Stadt in dem Hafen Heck tauе des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασιῶ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῆνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δὲ αὐτὸς ἄγναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται
Herden tiere und zugleich ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμιο μέλεσθαι.
milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.
- [972] Ἱσόν που κὰ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλόμενος εμόρητο.
und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk.
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὥδινων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters
- [977] θεσπεσίοις ξδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut geben führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς· ἡτοι ὁ μέν σφεων
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle.
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich der Propontis nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισιδαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

- [986] θηῆ σαιντο πόρους κεῖ νης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖ γε
schauen möchten Wege jener See aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz.
- [988] ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαται ὁδός, ἡνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀξιάντες
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen
- [991] πόντιον, οἴλα τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθὶ λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δὲς δή σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυντέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτὸι
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες βαλλον.
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που καὶ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἀκοιτις, ἀεθλίον Ἡρακλῆι.
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπήν, ἤπτοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὄιστοις
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἥδε καὶ ἔγχειησιδε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχές ὄρινομένους ζέδαξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥῆγα μῖνι βάλωσιν,
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen.
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειγης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι θύδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τοι δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
dem Trockenen streckend seiend jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰώνοισι καὶ ἵχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβής ἔπλετ' ἄεθλος,
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοι
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἱούσης
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ρύπη μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδηρόπισσα φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις ἐυξενοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρῃ,
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἤσεν
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιονες ἀψ ἀνιόντας
zu sein. und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
Helden genau nahmen wahr. sondern wohl der Männer
- [1024] Μακρέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφύσι χεῖρας ἀειραν.
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erheben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ὅπῃ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht. in aber Getümmel
- [1029] δεινός τε ζαμενής τε Δολιονίω πέσε δῆμω.
schrecklich und übermäßig und dolisionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτὶς ἐμελλεν
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἵκεσθαι.
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδητες τραμμένον ἴθὺς ἐοῖο
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὁστέον ἔρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
Knochen wurde zerschmettert. der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀγέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte. dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πεπιπάται ἔρκος.
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὡς τὸν ὁιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστή ωναύ τῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνίρατο Τηλεκλῆς
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἥδε Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηίθον· τε Γέφυρον.
Peleus aber Zelym nahm kriegerischen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐνυμμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπειφνεν,
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκες Φλογίον τε.
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἥδε καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κιρκους
die aber anderen weichend ließen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγέληδὸν ὑποτρέσσωσιπέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῶ πέσον ἀθρόου· αἴψα δ' ἀυτῆς
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίηπολέμοιο.
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοήν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω στυγερὸν δ' ἄχος εῖλεν οἱ δόντας
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱά πάροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἷματι πεπτηῶτα.
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοὶ διμῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἐπειτα
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοιςσὺν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντότ' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν οἱ δέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰλ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδεῖς ὠδύραντο·
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἐραζε,
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ήν καλέουσιν
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησο γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἔξ ἀχέων ἔργοι μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον δοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἀονες, ἔμπεδον αἰεί
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἥμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὄλλοι μέν ράπαρος δεδμημένοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇ εξπύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· aber Akastos
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδιηνὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteden.
- [1084] ή δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πιωτᾶτ' ἀλκυονίζλιγυρῇ ὄπῃ θεσπίζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομέγνων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἄκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὗτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετάτορος ἀξισα.
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἔύθρονον ίλαξασθαι
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντωνμακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς· τοιην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένηπεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνεμοι τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ οἱ, δτ' ἐξ ὁρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετε εἰσαίοντι.
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὔνῆς κεχαρημένος· ὕρσε δ' ἐταίρους
erhab sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐξ αἰπεινὴν ὥν γον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν ἐξ λιμένα Θρηίκιον. ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
schafften hin in Hafen thrakischen: wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἑταῖρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προφαίνετ' ἵδεσθαι.
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai
- [1115] Μυσίαι. ἐκ δὲ ἑτέρης ποταμοῦ ὁρός Αἰσέποιο
mysische: aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Άδροηστείης.
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφὸν ὕλη,
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γε ράνδρυν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig: dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δέ Ἄργος
der Göttin berg lichen heiliges Bild: glättete aber Argos
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel
- [1121] ἴδρυσαν φοιγοῖσιν ἐπιτρεφὲς ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

- [1122] αἱ̄ ἡ̄ τε πασά|ων πανυπέρταται |έρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· |ἀμφὶ δὲ φύλλοις
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet- um aber Blätter
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόντες,
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,
- [1127] οἱ̄ μοῦνοι πολέων μοιρογέται |ἡδὲ πάρεδροι
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης κεκλήαται, ὅσσοι ἔασιν
der Mutter idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphē
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἔβλαστησεν.
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαιεριώλας
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῇ
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὥρχνσαντο,
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶων
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοί
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ¹
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπᾷ νῷ Ρεάην Φρύγες ἴλασκονται.
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσινέ πὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.
günstige Gott heit- die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποστὸν
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τε ρείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] οὔρῃσιν σαΐνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
setzte Wunder da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὔτως
Dindymon- aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· ίησονίηνδ' ἐνέπουσιν
aus Gipfel un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιεται ἄνδρες ὁ πίσσω.
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες Ρεάην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥώ
singend Rhea viel herrschende- aber zur Morgendämmerung
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruderschlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὅρθορόθυνεν,
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσενδίνας, κατὰ δ' εὔνασε πόντον.
windstill breite Wirlbel, hinab aber glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναὶ ηπίσυν νοι ἔλασκον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὕτος κε διέξ ἀλός ἀσουσαν
Schiff mit Gewalt: dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἐλλόποδες κίχον οἵποι.
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δεέλοντας ήερέθονται,
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja ließen nach. aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροιο
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεονεῖσορώντες,
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντες τρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerautem Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔξετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἵμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἥτις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, πειριτιβέας τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἐνī ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch-
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειονδρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότητι κιόντας
die zwar gastfreudlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέταικείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἔγγυά λιξαν.
Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη
dort aber danach die zwar Hölzer Klemmern, die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον ἀμήσαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆροι τε κέρων, πονέοντο τε δαιτα,
die aber Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,
- [1186] Ἐκβασίωρέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οἵς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρού μεν εἰς ὄλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder
- [1189] οἶ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος, οὕτε τι πολλοῖς
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείρολο·
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel-

[1193] τόση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐξ πάχος ἦν ἵδεσθαι.
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ὥπαλω δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρησιπερὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
in Mannes mut vertraud: in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόντερ ἐοῦσαν
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφὺς ἔξειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.

[1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτωςί στόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὄλοιο δύσις πέλει Ωρίωνος,
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάτιξ
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben Keilen unter weg der Vor tauе heraus ziehe sie.

[1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὄμοιο δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἔλων ὥρτοντε παλίσσυτος νέεσθαι.
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφορα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber Hylas mit ehemaligem zusammen Krug abseits der Schar
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν βόον, ὡς κέοι θύωρ
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ὄντι.
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τούοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυῷ πεσσιν ἔπεφνεν
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειώς, βιός ἀμφὶ γε ἀμόρου ἀντιόωντα.
unerbittlich, des Rindes um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειότο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος αὐτὰρ ὁ τόν γε
Theiodamas durch Not getroffen seiend aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.
Rind Pflug ochsen befaßt zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γάρ πρόφασιν πολέμου Δρυῷ πεσσοῖ βαλέσθαι
strehte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπειδέντι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τῇ λοῦ κεν ἀποπλάγξειενά οἰδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιγναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοιροί μέλε γάρ σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre liegen am Herzen denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησινά εἰ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἥ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἴγε μὲν ὄληροι ἀπόπροθεν ἐστιχῶντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινόοιο
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
Nymphe wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gab.
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὔγαζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend
- [1232] βάλλε σεληναίητὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανή δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὁ γ' ὧς τὰ πρῶτα ὥρῳ ἔνι κάλπιν ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήενταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι ἐπιθύμουσατέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐν κάββαλε δίνῃ.
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ' ἱρῶς ιαχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατί δῆς Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
Elatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆσπελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ρά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja Elatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἔλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαορημένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλᾶς κρήνηνδε κιών σόος αὗτις ἵκανει.
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά ἐ ληὶ στῆρεξέ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἦ θῆρες σινονται· ἐγὼ δὲ ιάχοντος ἄκουσα.
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὡς φάτο· τῷ δὲ ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἴδρως
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κῆκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δὲ ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὡς δὲ ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδὲ ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δὲ ὁδόν, ἄλλοτε ἄπανστος,
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δὲ ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὔχεν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse-

[1270] ὡς ὅγε μαῖμῷ ωνότε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δὲ αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δὲ ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥψος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον ὕκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte aber kamen herab rasch aber Tiphs

- [1275] ἔσβαί|νειν ὄρο|θυνεν, ἔ|παύρε|σθαίτ' ἀνέ|μοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὑψι|δὲ νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend: hoch aber des Schiffes
- [1277] εὔναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντοκά|λωας.
Liege tauē gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσι|δήιον ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύ|σουσιδ' ἀ|ταρποί,
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,
- [1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσ γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κολωὸς
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεὶς
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη νειόθεν ἄτη
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil
- [1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδε τ' ἔ|ειπεν·
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·
- [1290] ἦσ' αὖ|τως εὖ|κηλος, ἔ|πει νύ τοι ἄρμενον ἥεν
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war
- [1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔ|κτοθι μῆτις ὅ|ρωρεν,
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεοὶ δῶμασιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; εἰπὲν καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἴμι τε ᾧν, οὐ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐξ Ἀγνύδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὅστιλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἴνδαλοντο.
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὁπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,
- [1300] εἰ μὴ Θρηικοὶ οιδύων εἵες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον εἶπεσσιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ή τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετε' ὁ πίσσω
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, διμιούζεσθαι ἔρυκον.
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἀψ ἀνύόντας
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἔτειρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, Staunen übermäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται ῥιχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἥμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί ἀνθη,
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρῆιος θείοιο πολυψράδμωνύποφήτης·
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

[1312] ὑψι δὲ λαχνῆντε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ¹
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ζαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden.

[1315] τίπτε παρέκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύσητῷ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ "Υἱαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οὕτοι περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ξλειφθεν.
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειρόθι δύψας·
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· οὐ δ' ἐσσυμένων ἐβεβήκει
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ τι περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δώμομεν ἀμπλακίην, καὶ πάρος εὔμενέοντες.
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an.
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἔκυδάσσαο μύθω,
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlammem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀξέω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehrhen,
- [1340] πρὸν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμε νομενέηνας,
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔοιλπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ἦ ρα, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμῷ
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· δέ δ' Εύρυσθήος ἀξέθλους
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὐτις ἵππων πονέεσθαι. ἐπιπείλησεδὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειναύτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἡ ζωοῦ εὑροιεν Ὑλα μόρον, ἡὲ θανόντος.
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῦ δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] σιέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὅλαν ἔρεουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμα μαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τροχίνος. δὴ γάρ ρα κατ' αὐτόθι νάσσαστο παῖδας,
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην νεμός φέρε νυκτί τε πάση
Schiff aber ganz tägig Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπινείων· ἀτὰρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ' εύρεῖαν ἔσιδέσθαι
Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἄμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fuhren.